



CO-AS-IT

# Il Centro



Co.As.It Italian Language Resource Centre Newsletter

Ground floor, 199 Faraday Street, Vic 3053 Tel: 9349 9022 Fax: 9349 9091

[www.coasit.com.au](http://www.coasit.com.au), email: [rose@coasit.com.au](mailto:rose@coasit.com.au) Vol.18, Issue 4, October 2010

## SATURDAY OPENINGS FOR 2010

(Open 10.00 a.m. – 2.00 p.m.)

6<sup>th</sup> November

### Opening hours :

Mon **CLOSED**

Tues 9.00am- 8.45pm\*

Wed 9.00 pm- 5.00

Thurs 9am-5pm

Fri 9am-5pm

**Note:** Late night opening on Tuesday applies only during the school term, and not during the holidays.

\*\*\*\*\*

### Geelong Italian Language Resource Centre

Belmont High School,  
108 Gieromoghan Street,  
Geelong, 3220

**Phone : 5243 5355**

This edition of "Il Centro" is published by Co.As.It. Resource Centre, Carlton and is compiled by Co.As.It.

Advertising of products and services is not necessarily endorsed by Co.As.It.

**Appunti :** The new *Museo Italiano Cultural Centre*, located on the Ground floor, 199 Faraday Street, is now operational.

It is a cultural history centre portraying the story of Italian Australians. The *Museo* will incorporate the existent Co.As.It Italian Historical Society (IHS) and the Italian Resource Centre (IRC) and will provide comprehensive educational and research facilities for scholars, teachers, members of the Italian community and the general public.

The exhibition has been developed with particular attention to the diverse audience groups formed by the multigenerational Italian community, by school students and by casual visitors. It will encourage an immersive engagement with the historical and cultural content of the exhibition.

Please note the new name and location for Co.As.It Italian Resource Centre Library. It is now known as Museo Italiano Resource Centre with the entrance being through the Museo at **199 Faraday Street Carlton**.

The new direct phone number for the Museo Italiano Cultural Centre is 9349 9080 and at the moment the email and fax number remains the same. However, note the change to the operating hours with late night being on Tuesday evening until 8.45 p.m. While the location and hours have changed slightly our focus remains the same.

Included in this Newsletter is a subscription form for 2011. Note there has been a cost increase to \$110.00 per year. Also, take time to read the content within this Newsletter, which includes "Master Chef : Italiano" recipes for LOTE Italian classes and a vocabulary of Australiaitaliano by Franko Leoni.

Again our best wishes for a productive term.

**Forthcoming Grand Resources Sale**  
**A monstrous sale of de-selected library resources will soon take place in the resource centre. Items include posters, videos, books, cassette recordings, masks and other realia.**

**Date : Saturday, 30<sup>th</sup> October, 2010**

**Time : 10.00 a.m. until 2.00 p.m.**

**Place : 44 University Street, Carlton**



**Cash only, receipts only for amount greater than \$5.00, bring you own bags and small change.**

\_\_\_\_\_

(Office Use only)  
Identification number:  
Classification code:

Co. As. It. Italian Resource Centre  
This Order Form is also a Tax Invoice for GST purposes  
Co.As.It Italian Assistance Association ABN 85 005 596 485

• **School/ Teacher Subscription \$110.00 (inc GST)**

Name of School: \_\_\_\_\_

*Please print clearly the e-mail addresses to which you would like all correspondence to be sent. (This is the main form of communication.)*

Administration \_\_\_\_\_

Library \_\_\_\_\_

Other \_\_\_\_\_

Postal Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Suburb: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Postcode: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ Fax: \_\_\_\_\_

Locational Address: \_\_\_\_\_

Suburb: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_ Postcode: \_\_\_\_\_

*Please list names of all teachers who may use this borrowing card*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Funding Source:

Catholic primary  
 Catholic secondary

State primary  
 State secondary

Independent primary  
 Independent secondary

DEET Regional Zone / CEO Diocese: \_\_\_\_\_

**N.B.: SCHOOL SUBSCRIPTION CONDITIONS MUST BE SIGNED OVERLEAF.**

**NOT FOR CIRCULATION**

## School Subscription Conditions for Italian Resource Centre

I, the undersigned, hereby apply for subscription of Co.As.It. Italian Resource Centre Library for the person/s named above.

### Whilst a subscriber of the Library I agree to:

- Take responsibility for all items issued on the subscription card until returned to the library and discharged by library staff.
- Accept responsibility for the choice of library materials if intended for applicants under 18 years.
- Pay replacement and processing costs for any item/s lost, destroyed or damaged by any cause while on loan, except such damage as is caused by reasonable and fair use.
- Notify the Library Staff immediately if the subscription card is lost.
- Pay the cost of any fine incurred for overdue materials.
- Use borrowed materials only for educational purposes within the above named school, and not for profit.

**Failure to comply with these conditions may result in the suspension of access or borrowing privileges. I have read and understood the borrowing conditions and agree to abide by them.**

SIGNATURE/S: \_\_\_\_\_



### Conditions for viewing material at the Italian Historical Society

1. The IHS reserves the right to refuse access to its collection
2. Smoking, eating and drinking is not permitted in the IHS.
3. No ink may be used in the archive, use pencil only. Computers may be brought in and used at the discretion of the IHS.
4. All archival material must be handled with care. Do not write on the material or trace illustrations or maps. Do not fold documents or place books face down. Do not lean on material or place other documents or objects on the material.
5. No material may be removed from the archive.
6. It is the responsibility of persons requesting a copy of material (Other than small amounts for the purposes of research) to first have permission from the creator of the document.
7. Use of cameras or scanners in the IHS is forbidden.
8. Copying and reproduction of materials in the IHS archive are subject to charges.
9. The material is not to be absorbed into another repository nor added to any database without the written consent of the Italian Historical Society.

SIGNATURE OF USER \_\_\_\_\_

**Please make cheques payable to Co.As.It. and mail to:**

Co.As.It. Resource Centre  
Subscriptions  
Level 1, 189 Faraday Street,  
Carlton, Victoria 3053

### OFFICE USE ONLY

Card Barcode:

Cheque No:

Receipt No:

Paid Cash:

Date Processed:

# Dimmi, Dimmi



## Master Chef : Italiano

Interest in food and its presentation was fuelled by the recent television program “Master Chef”. Following are recipes adapted from the text “*Il mio primo libro di cucina,*” by Angela Wilkes, Fabbri Editori, 1989 which can easily be integrated into a LOTE Italian program.

The focus of the following recipes is the presentation or the “plating up” and they provide examples of instructional text, which can be further simplified for junior students.

**Beware some recipes contain nuts.**

### Barchette di Patate

#### Per due persone occorre :

- 1 patata grossa ben lavata
- 2 dadini di burro

#### Per la decorazione puoi usare alcuni di questi ingredienti :

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| cappelle di funghi           | fette di formaggio in varie forme |
| cetriolo a strisce           | peperoni a strisce                |
| olive nere                   | lattuga tagliata fine             |
| rondelle o strisce di carote | crescione o lattuga               |

#### Come cuocere le patate:

1. Forno : 200 C.  
Punzecchiare le patate, metterle sulla placca e cuocerle per 1 ora e  $\frac{1}{4}$ .
2. Una volta cotte, tagliare le patate a metà (nel senso della lunghezza).  
Togliere la polpa e metterla in una ciotola, aggiungere burro, formaggio e poi mescolare.
3. Con il cucchiaino rimettere l’impasto (di patate) nei “gusci” della patata.  
Poi metterli in forno per altri 15 minuti.

#### Come decorare le patate:

Togliere le patate dal forno e decorare. Puoi fare tante barchette a vela, a remi o addirittura una nave a vapore come vedi qui sotto.

#### Barca a vela

- peperone giallo per la bandiera
- stuzzicadenti per l’albero
- formaggio per la vela
- peperone rosso per il ponte

#### Barca a remi

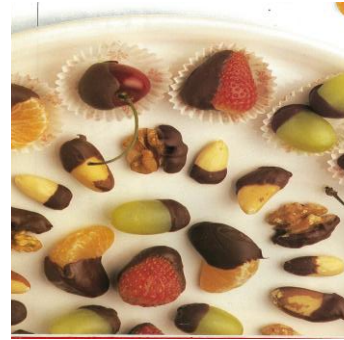
- carote e cetrioli per i remi
- foglie di crescione o lattuga
- olive nere
- lattuga tagliata fine per il mare



## Tanta frutta...al cioccolato

### Ti occorre:

150 g di cioccolato in tavolette  
ciliegie  
spicchi di mandarino  
mandorle pelate  
noci  
fragole  
acini d'uva



### Come sciogliere il cioccolato:

1. Rompere il cioccolato in una ciotola.
2. Sciogliere il cioccolato nel microonde.
3. Quando è sciolto, girare il cioccolato col cucchiaino di legno.
4. Uno alla volta prendere i vari pezzi di frutta con uno stuzzicadenti e immergere per metà nel cioccolato, e poi mettere sulla carta oleata ad asciugare.
5. Allo stesso modo usando le dita, prendere i vari pezzi di frutta secca e immergere per metà nel cioccolato.

### Come presentare i dolcetti:

Una volta asciugati, mettere i dolcetti negli stampini di carta e poi su un vassoio.

## I golosissimi tartufi

### Ti occorre:

25 g di cacao  
50 g di zucchero a velo  
50 g di noci tritate  
50 g di formaggio cremoso  
codette di cioccolato



### Come fare i tartufi:

1. Mettere il formaggio, le noci tritate, lo zucchero a velo e il cacao in una ciotola e mescolare molto bene.
2. Fare con il palmo della mano delle palline con l'impasto.
3. Spargere sul tavolo le codette di cioccolato e ricoprire con esse le palline.

# Spazio aperto

Sister Schools : becoming active learners and ambassadors of language and culture.....

By Maria Daniele, Head of Languages Marymede Catholic College.



Students from Liceo Brocchi at Co.As.It. Day Care Centre, Carlton.

From the 1st of September-14 September, 2010 **Marymede Catholic College** hosted 25 students from our sister school- **Liceo Brocchi** from Bassano del Grappa in the Veneto region.

Both schools are involved in an exchange program. Marymede Catholic College visited Liceo Brocchi last year in September and experienced life as a student in Italy. They were able to use the language they had learnt actively during their stay as well as being immersed in Italian culture.

The purpose of the exchange is for the students to become active learners and ambassadors of their language and culture. It is also to reinforce what is being taught outside the confines of the classroom.

The exchange has proved to be popular in both schools allowing not only students but families to come together across both countries.

Liceo Brocchi were also able to explore the theme of Italian migration to Victoria starting with migration during the 1800s to Daylesford. The students participated in an immersion camp with the year 10 and 11 Marymede students to this area. Activities included focusing on the Tinetti family at Lavandula and watching "Love's Brother" which was filmed in the area and which explores the theme of proxy marriages. The students also visited COASIT and were presented with information by Rose and Claudia on it's role in the Italian community.

Furthermore, they were lucky enough to talk to some members of the COASIT elderly citizens club who exchanged stories about their experiences in coming to Australia. They also visited SBS Radio where they reflected on how multicultural Victoria is enhanced through it's many language broadcasts . The students were interviewed by Carlo Oreglia on the purpose of their visit and were delighted to hear the interview on air during their visit.

The benefits of the program were also endorsed by the Italian Consul General **Marco Mattacotta Cordella** who, in his address to the teachers and students at the Farewell Assembly, acknowledged the importance of the sister school and student exchange program in promoting culture and language between Australia and Italy.

Overall the exchange between Marymede Catholic College and Liceo Brocchi is proving to be successful and an important educational tool not only for the students of Italian but the whole school community. I would strongly recommend all schools teaching Italian to try and develop an exchange with a school in Italy as it is a truly rewarding experience. “



Students from Liceo Brocchi on the steps of Parliament House, Victoria.

Theatre Performance  
Io Pier Paolo. Poeta

Reading of a brand new play by Mimmo Mangione  
Based on poetic works by Pier Paolo Pasolini

Mimmo Mangione as Pier Paolo Pasolini  
Anna Sciavilla as Maria Callas  
Music by Domenico De Clario

Thursday 21 October 2010 at 7.30 p.m.  
Italian Institute of Culture  
233 Domain Road, South Yarra  
Telephone : 9866 5931  
Email : bookings.iicmelbourne@esteri.it

**SIAMO NOI LA STORIA**  
**October – November 2010**

Presented by the Italian Institute of Culture, Melbourne, the Consulate General of Italy, Melbourne, and CoAsIt, with the support of Casella Wines, San Benedetto Acqua Minerale and Divella.

**Venue: Italian Institute of Culture, 233 Domain Road, South Yarra**

**Admission: Free**

**Bookings: essential on (03) 9820 2054 or [bookings.iicmelbourne@esteri.it](mailto:bookings.iicmelbourne@esteri.it)**

**SILVANA GRASSO: AN INTRODUCTION**  
**Siamo noi la storia –Italian language presentation cycle**

An introduction to the main themes and stylistic elements in the novels by Silvana Grasso (Macchia di Giarre, 1952-).

Speaker: Flavia Coassin, researcher in the areas of Late-Medieval poetry and poetics, Dante, Pirandello's theatre, Contemporary Italian Literature.

Date: Wednesday 6 October 2010, 7.00pm

Language: Italian

**TIZIANO TERZANI: THE END IS MY BEGINNING**  
**The exceptional biography of a great journalist and his discovery of Indian philosophy**  
**Siamo noi la storia –Italian language presentation cycle**

This lecture will discuss the life of Tiziano Terzani, from his Columbia University days, to his work as a correspondent in China, Vietnam, Cambodia and finally in India. The journalist moved, together with his wife Angela Stande and two children, to this final destination in the mid nineties where he formed an ever-growing bond with Indian spirituality and philosophy.

Speaker: Edward Caruso, book editor and writer

Date: Wednesday 10 November 2010, 7.00pm

Language: Italian

---

**La Comica Variety Productions**

New Primary School Show

Un'avventura romana (A Roman Adventure)

Ristorante Mangiabanane and Trattoria Mangiabanane

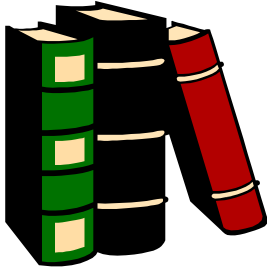
Still on offer!

Book Now!

Phone : 0409 932 014

Email : [Jliotta@telstra.com](mailto:Jliotta@telstra.com)





# Biblio e Teca

## **Formula Italiano 1, by Nadia Civa et al, Pearson Australia, 2010**

Follows a well-paced approach to language learning, with frequent consolidation and revision. Students will be motivated by the lively presentation and engaging supplementary material. It is supported by its own Companion Website, available through the Teacher and Student Lounges on Pearson Places.

Grammar explanations and cultural information are excellent. Comprises audio cds, activity book and teacher resource book.

Suitable for senior primary and junior secondary.



## **Primo 2 : adesso parlo io by Viviana Golding, Nelson CENGAGE Learning, Australia, 2009**

Incorporates grammatical concepts and practice within an overall communicative feel, even with junior classes.

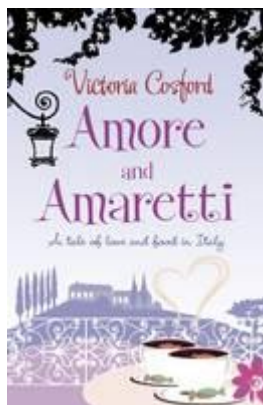
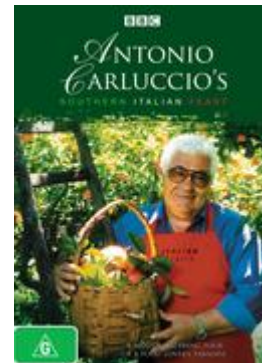
Of particular note is the excellent integration of cultural, social and geographic elements cleverly aligned with the linguistic input.

Includes text book, teacher resource book and Cd Rom.

Dvd's galore!!!!

With videos being de-selected from our collection they are being replaced by DVDs whenever possible. New acquisitions include films, both contemporary and classic, children's dvds, documentaries and compilations from recent film festivals.

Note that content needs to be checked to ascertain suitability for students.



## **Amore and Amaretti : a tale of love and food In Tuscany by Victoria Cosford, Wakefield Press, South Australia, 2010**

Imagine visiting Florence to study Italian and being swept off your feet by a charming chef who takes you speeding through the moonlit hills in his Fiat. So begins Victoria Cosford's story of her long love affair with Italy.

For teachers and students who enjoy descriptive prose and fabulous recipes.

# Cultura in Briciole

There are many ways to enter the world of the immigrant, one being to examine the way in which they adapted their language to suit their new environment. Below are excerpts from the book *Vocabolario Australitaliano* by Franko Leoni, CIS Publishers, 1991 which documents the new words and expressions that Italians found to describe unfamiliar situations, concepts and experiences in Australia.

“Australitalian, the language of the Italian migrants in Australia, is a variant of Italian, a linguistic hybrid formed through the grafting of English transfers onto an Italian base language. This base language is Popular Italian, a social variety of Italian already in common usage in Italy.

During the migration boom from Italy to Australia, which began in the early 1950s, large numbers of Italian migrants came into contact with Australian society for the first time. One of the major consequences for the Italian migrants was that they found themselves in a situation in which it was necessary to choose between continuing to speak their own Italian language or renouncing this language in favour of English. It developed because of an imperfect knowledge of Italian and English, and because of the need to reconcile differences and similarities, or because of employment in unfamiliar areas such as the tobacco, sugarcane or building industries.

*La fenza* (fence) is very different from *recinto* (enclosure). The small divided plots or holding in Italy have little to do with the miles and miles of cyclone fence of the immense outback *stazioni* (stations). The Australitalian *bosso* is not the *principale* or *padrone* who starved the future migrant in Italy.

Soon after linguistic contact took place, Italian migrants acquired very limited survival English, without which they could have neither come to terms with the new reality of Australian society nor operated successfully in their workplaces. Often the absence from the migrants' vocabulary of words which were either unknown to them or alien to their traditional occupational field, led them to use borrowed terms – always, however, in an essentially Italian context. Such terms as *sussidio di disoccupazione* became *dol* from the English “dole” whilst *furgone con cassone posteriore* not surprisingly became *iut* from the English colloquial term “ute”. This adaptation of ‘transfers from English represents the very first step towards the development of Australitalian.

By far the most common type of transfer from English to Australitalian is so-called lexical transference, which occurs, in general term, when words from English are transferred into Popular Italian, in a more or less integral form: so words such as *fenza*, *pusciare*, *applicazione*, *bosso* and *bisennes* are all lexical transfers more or less Italianized in order to be used in an Italian context.

Another type of transference which occurs in Popular Italian is semantic transference. This takes place when only the meaning of a given work, and not necessarily its form, is transferred: for example a term such as *droga* (from “drug”, *medicina*) and *introdurre* (from “to introduce”, *presentare*) are used, sometimes with rather confusing results, with their English meanings in an Italian context.

Syntactic transference also occurs in Australitalian: this takes place when English syntactic rules regarding word order are applied to an Italian context. So one finds *la giovanile delinquenza* (instead of *la delinquenza giovanile*, juvenile delinquency).

Other transferences, although less common, include phonic transference, which occurs when English sounds are transferred to Popular Italian; so, for instance, one finds *iuniversità* instead of *università*, and *miusica* instead of *musica*. Prosodic transference is yet another type of linguistic change and occurs when words transferred in Popular Italian maintain the tonic accent they had in English, for example the Italian *màccchina* (machine) is pronounced *macchìna* or even *mascìna*. And finally, pragmatic transference, when norms regulating English speech, for example those relating to spelling, word order and numbers, are applied to Popular Italian; so one finds un film *nero e bianco* instead of the Italian *bianco e nero*, or when the phone number 622975 is read *sei, doppio due, o, sette, cinque* instead of the conventional Italian reading *sessantadue, venti, settantacinque*, or, perhaps, *sei due, due, zero sette cinque*.

[Australitalian] is certainly not a high prestige language; it should not, however, be vilified or considered a second class idiom. Australitalian is the result, at a linguistic level, of a significant effort on the part of Italian migrants who, finding themselves in a different reality, in a completely different society, nevertheless had the resilience to maintain their language and their identity against great odds. It can be argued that by allowing some changes to their language, the Italian

community in Australia has saved itself from irreversible language and cultural loss. Australitalian bears witness to the vitality of Italian culture in Australia and to the fact that Italian, if slightly different, is still alive and well.

Franko Leoni

Division of Italian, University of New England, Armidale, New South Wales.

**A aghen** (adv) *again* : Se ti incontro aghen ti fisso io. (**di nuovo, ancora**)

**alò** (inter & n) *hello* : Arriva, va nella sua rumma e non dice nemmeno alò. (**pronto, {al telefono}, ciao**)

**appel** (n) *apple* : Per dinna ho mangiato solo un'appel. (**mela**)

**apset** (a) *upset* : La giobba non gli piace e perciò è sempre apset. (**inquieto, turbato**)

**auariu?** (ve) *how are you?* : È entrato e senza dire auariu è subito andato nella sua rumma. (**come stai! come sta?**)

**B bancare** (ve) *to bank* : Ha bancato quasi tutta la uege ieri. (**depositare, fare un deposito in banca**)

**barbechiù** (n) *barbecue* : Prima di partire in olidei ci facciamo un bel barbechiù. (**barbecue, pasto a base di carne alla griglia**)

**bil** (n) *bill* : Il bil plis. (**conto, fattura**)

**bisi** (a) *busy* : Se viene il seilsman digli che sono molto bisi. (**occupato, indaffarato**)

**bosso** (n) *boss* : Il mio bosso è molto bravo. (**capo, principale**)

**buccia** (n) *butcher* : Compriamo le sosagge dal buccia della nostra stretta. (**macellaio**)

**C canguro/a** (n) *kangaroo* : Mio figlio è nato in Italia ma la mia dota è una vera canguro. (**australiano puro sangue**)

**carro** (n) *car* : Adesso che ho preso la licenza posso draivare il carro di mio padre. (**automobile**)

**cecco** (n) *cheque* : Per il bond per la casa gli ho dovuto fare un cecco chesh. (**assegno**)

**chiucamba** (n) *cucumber* : Con due tomato ed un chiucamba ci facciamo una bella salad. ( **cetriolo**)

**cichi** (a) *cheeky* : Se fai il cichi col nuovo bosso ti sacca in notaim. (**sfacciato, impertinente**)

**cip** (a) *cheap* : Le scarpe continentali son le più cip. (**a buon mercato**)

**D dea** (adv) *there* : Giovanni ha lo scioppo proprio dea. (**là, colà**)

**daundea** (adv) *down there* : Ha parcato il carro daundea. (**laggiù**)

**dipfrisa** (n) *deep-freeze* : Abbiamo comprato un enorme dipfrisa solo perchè era cip. (**congelatore**)

**dota** (n) *daughter* : Ho comprato un carro secondand per la mia dota. (**figlia**)

**E eardressa** (n) *hairdresser* : È diventata eardressa perchè è una giobba che paga bene. (**parrucchiera, barbiere**)

**eniuei** (adv) *anyway* : Eniuei quella gherla ti sposerà lo stesso anche se sei sulla dol. (**comunque, in qualche modo**)

**F faiaban** (n) *fire-ban* : Il faiaban è dalle due alle otto piem. (**divieto di accendere fuochi all'aperto**)

**farma** (n) *farm* : Ho una farma di tremila eica. (**fattoria, azienda agricola**)

**fenza** (n) *fence* : Il mio cane giampa anche una fenza di cinque fit. (**recinto, palizzata, steccato, recinto**)

**fiscencip** (n) *fish 'n' chips* : Il milcbà non vende fiscencips. (**pesce e patatine fritte**)

**frigge** (n) *refrigerator* : Nella nostra casa c'è una nuova frigge. (**frigorifero**)

**futi** (n) *football, footy* : Siamo andati con i chids al futi. (**rugby, football australiano**)

**G garbeig** (n) *garbage* : Metti il garbeig fuori, plis. (**immondizia, rifiuti**)

**giobba** (n) *job* : Eventualmente presi una giobba proprio nais. (**lavoro**)

**grosseria** (n) *grocery* : Adesso ha una grosseria e due delicatessen. (**drogheria, salumeria**)

**gubbai** (inter) *goodbye* : Hanno chiamato il flait così presto che non ho nemmeno avuto il tempo di dirci gubbai. (**arrivederci, ciao**)

**gudonia** (inter) *'goodonyer'* (coll) : Gudonia meit è stata una giobba ben fatta! (**ben fatto!, bravo!, complimenti**)

**gummoni** (inter) *good morning* : Arrivò ci dissi gummoni e startò subito a lavorare. (**buon giorno**)

**I iarda** (n) *yard* : Ogni notte il cane mi giampa la fenza della iarda. (**cortile**)

**iè** (adv) *yes* : Iè, ho avuto un argomento col draichlina. (**sì**)

**inciuranza** (n) *insurance* : Ho dovuto fare un'inciuranza che me è costata cento dolori. (**assicurazione**)

**isi** (a) *easy* : È una giobba proprio isi. (**facile**)

**ita** (n) *heater* : L'ita elettrico è proprio espensivo. (**stufa, radiatore**)

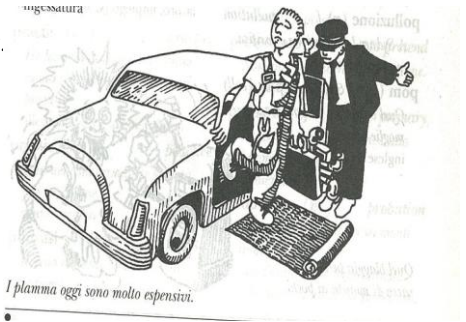
**izorrait** (inter) *it's all right* : Izorrait meit nouorris. (**va bene! benissimo!**)

**L lachi** (a) *lucky* : Sei lachi che hai trovato una gherla così nais. (**fortunato**)



**leibai** (n) *lay-by* : Con il leibai mi posso comprare i dress più espensivi. (**compera a rate**)  
**leita** (adv) *later* : Se non mi vedi alle tre piem ci vediamo leita. (**più tardi**)  
**lesi** (a) *lazy* : Se sei così lesi da giovane, leita diventerai un blaggia. (**pigro**)  
**luccare** (ve) *to look* : Hanno luccato tutte le reises alla televisione. Con quel cardigan lucchi elegante. (**guardare, sembrare, apparire**)

**M maicroueiv** (n) *microwave* : Per il ueddin ci hanno regalato un maicroueiv. (**forno a microonde**)  
**mani** (n) *money* : La maggioranza degli emigrati è qui per il mani. (**soldi, denaro**)  
**marchetta** (n) *market* : Andiamo alla marchetta per comprare frutta. (**mercato**)  
**milcbà** (n) *milk bar* : Quel milcbà ha moltissimi prodotti continentali. (**gelateria, latteria**)  
**muvi** (also **piccia**) (n) *movie, movies* : Andiamo al muvi alle sette piem. Ieri sera ho visto una muvi eiuan. (**cinema, film**)



**N nais** (a) *nice* : La missisa e i chids del bosso sono veramente nais. (**carino, bello**)  
**necsdò** (a) *next-door* : La signora necsdò è molto brava. (**vicino, contiguo**)  
**nevamaind** (ve) *never mind* : Nevamaind, non ci puoi fare niente! (**non preoccuparti, pazienza!**)  
**nius** (n) *news* : Sciarap che devo sentire le nius. (**notizie, telegiornale**)  
**noti** (a) *naughty* : Se non sarai noti ti porterò a vedere nua muvi. (**cattivello, birbante**)

**O occhei** (a & adv) *OK* : Con la nuova giobba vado occhei. (**bene, va bene**)  
**olidei** (n) *holiday* : Il prossimo mese andranno tutti in olidei insieme. (**vacanze, ferie**)  
**omuorc** (n) *homework* : Oggi i ticcia danno plenti di omuorc. (**compiti per casa**)  
**orrait** (a & adv) *all right* : Qui in Australia adesso andiamo orrait. (**bene, buono**)  
**oversì** (adv) *overseas* : Quando ho la moneta vado oversì. (**oltreoceano, all'estero**)

**P pei** (n) *pay* : Tutti in fattoria hanno avuto un incris del pei. (**paga**)  
**peipa** (n) *paper* : Passami un foglio di peipa che devo scrivere un nambe di telephone. (**carta**)  
**plamma** (n) *plumber* : I plamma oggi sono molto espensivi. (**idraulico**)  
**plis** (ve) *please* : Dammi la ticchetta plis. (**per favore, prego**)  
**polisman** (n) *policeman* : Il polisman lo fermò per spidin e gli fece una fain salata. (**poliziotto**)  
**pusciare** (ve) *to push* : Per startare il carro l'abbiamo dovuto pusciare. (**spingere**)

**Q qualificazione** (n) *qualification* : Per avere quella giobba si devono avere bunoe qualificazioni. (**qualifica, titolo**)  
**quic** (a) *quick* : La mia ciargia è veramente quic. (**rapido, veloce**)

**R rabish** (n) *rubbish* : La nostra stretta è piena di rabish. (**immondizie, rifiuti**)  
**reiluei** (n) *railway* : Le reiluei in Australia non sono affatto confortabili. (**ferrovie**)  
**ritirarsi** (ve) *to retire* : Appena riesco a salvare inaf moneta mi ritiro. (**andare in pensione**)  
**rong** (adv) *wrong* : Gettare il concrit quando c'è la frosta è rong. (**erroneo, sbagliato**)

**S sanduiccio** (n) *sandwich* : Va dalla delicatessa e fatti fare un paio di sanduicci. (**panino imbottito, tramezzino**)  
**scioppo** (n) *shop* : Ho dovuto chiudere lo scioppo perchè perdeva moneta. (**negozio, bottega**)  
**seconand** (a) *second-hand* : Qualsiasi carro che uno compra seconand, dà sempre trabel. (**usato, di seconda mano**)  
**spellare** (v) *to spell* : Se non capisci ti spello la parola. (**sillabare, compitare una parola**)

**T tomato** (n) *tomato* : Ho piantato plenty di vegis nella bacchiard ma ancora nessun tomato (**pomodoro**)  
**tornare** (ve) *to turn* : La stretta non mi permetteva di tornare. (**girare, svoltare**)  
**trabel** (n) *trouble* : Solo dopo il matrimonio vennero i trabels. (**problema, difficoltà**)  
**treidin** (n) *trade in* : Si non hai chesh si può anche organizzare un treidin. (**cessione di oggetto usato a parziale pagamento per articolo nuovo**)  
**tueniferst** (n) *twenty-first (birthday)* : Al mio tueniferst ho avuto un parti tremendo. (**ventunesimo compleanno**)

**U uaif / a**, also **missisa** (n) *wife* : La mia uaif è una ossi pura. (**mogli, sposa**)  
**uan-uei** (n) *one-way (street)* : La stretta dove ho i miei flets è uan-uei. (**senso unico (di strada)**)  
**uege** (n) *wage* : Da apprendizio prendevo una uege appena inaf per pagare la renta e mangiare. (**salario, paga**)

**uorri** (n) *worry* : Adesso che ho preso una giobba con una uege migliore non ho uorris. (**preoccupazione**)

**V vacuumclima** (n) *vacuum cleaner* : Il rumore del vacuumclima annoia tutti i tenants dei mie flets. (**aspirapolvere**)

**vegetabili** (n) *vegetables* : Compro tutti i vegetabili alla marchetta. (**verdura, ortaggi**)

**vullis** (n) *Woolies, Woolworths* : Vado da vullis e poi ad una piccia. **Woolworths** (**grand magazzini**)

**Z zu** (n) *zoo* : Dopo il lancio porto tutti i chids allo zu. (**giardino zoologico, zoo**)

---

## Italia News

### The Colosseum : Wanted a restoration to the maximus

By Falvia Rotondi, Rome, from *The Age*, August 7, 2010

Italy is shopping for a corporate sponsor willing to shell out 25 million euros (\$A36 million) to refurbish the 2000-year-old Colosseum, where gladiators once did battle.

The bidder will pay for the restoration in exchange for advertising rights and associated perks linked to Rome's biggest tourist attraction. The Colosseum draws more than 5 million visitors a year, producing 35 million euros in ticket sales, which is then used for the upkeep of other monuments.

"This establishes a clear precedent," Rome's mayor Gianni Alemanno said this week. "We hope this method can be used for other large restoration projects."

The sponsor's name and logo will appear on tickets to the monument, and it will be able to place posters no taller than 2.5 metres around the base of the structure. It also will be able to conduct private guided tours, and will have exclusive film rights of the restoration.

Although billboard advertising on the Colosseum won't be permitted, Paolo Landi, general-secretary of consumer group Adiconsum, is concerned the ads may ruin the monument. However, Rossella Rea, director of the Colosseum, said the advertising would have to be calibrated to fit the decorum of the monument.

Italy had the European Union's biggest debt last year at 115.8 per cent of gross domestic product and last week passed 25 billion euros of spending cuts over the next two years to trim the deficit. The Culture Ministry's budget was cut by 175 million euros for the three years through 2010, straining the country's efforts to maintain its monuments.

While it is common for states to reach out for private funds, as France has done for its restoration of the Versailles Palace, the Colosseum marked the first time a European state had sought a sponsor to cover the full cost of a project, Francesco Giro, undersecretary at the Culture Ministry, said.

The Roman stadium was completed in AD80 under Emperor Titus and was the scene of mock sea battles, animal hunts and hand-to-hand combat such as those depicted in the Ridley Scott film *Gladiator* starring Russell Crowe. Marble that once covered the stadium in Roman times was stripped by latter-day popes to adorn St Peter's Basilica.

Tourists and exposure to traffic have taken a toll on the monument. The work, scheduled to begin next year and be completed by 2013, will focus on the exterior, which will be cleaned of the black soot from the exhaust of the cars that circle the monument day and night. A visitors' centre will be built, and the underground passageways where animals and gladiators were kept will be restored and opened to the public.





Card Holder's Name (please print) \_\_\_\_\_ Card Holder's Signature \_\_\_\_\_